

UNIVERSIDAD DE TARTU  
FACULTAD DE FILOSOFÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GERMÁNICA, ROMÁNICA Y ESLAVA  
FILOLOGÍA HISPÁNICA

Rajur Hint

EL MÉTODO COMUNICATIVO Y EL MÉTODO INTEGRAL COMO LA PARTE DE LA  
PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS

**Tesina de grado**

**Director:** Héctor Alsinet Rodriguez

**Tartu 2012**

## ÍNDICE

Abreviaturas.....	3
Introducción.....	4
<b>1. El Marco Común Europeo de Referencia</b> .....	<b>6</b>
1.1. Enfoque adoptado por el Marco.....	6
1.2. Opciones metodológicas para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas.....	7
<b>2. Los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras con la orientación hacia la comunicación</b> .....	<b>8</b>
2.1 El método audio-oral.....	8
2.2 Enfoque nocional-funcional.....	9
<b>3. El método comunicativo(CLT)</b> .....	<b>10</b>
3.1 Ideas y principios del enfoque comunicativo: la competencia comunicativa.....	11
3.2 Las formulas rutinarias.....	12
<b>4. El método integral(MI)</b> .....	<b>13</b>
4.1 Principios del método integral.....	13
<b>5.La aplicación del método de gramática- traducción (tradicional) y enfoque comunicativo para aprender las fórmulas rutinarias</b> .....	<b>16</b>
5.1 Los rasgos principales de la enseñanza y aprendizaje de las fórmulas rutinarias.....	16
5.2 Unidad didáctica.....	17
Conclusión.....	19
Apéndices.....	20
Bibliografía.....	22
Resúmees.....	23

## **Abreviaturas**

LE: *Lengua Extranjera*

ELE/ E/LE: Español como lengua extranjera

CLT(*Communicative Language Teaching*): *Método comunicativo*

MI: *Método integral*

Marco: *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*

## Introducción

El interés por este tema empezó cuando leí el artículo de Leyre Martín Aizpuru “*Las fórmulas rutinarias sociales en la clase de español como lengua extranjera(ELE)*”

Corpas Pastor (1996: 173-174) afirma que las fórmulas rutinarias se usa para mantener la armonía social y hacer la conversación más rápida y eficaz ajustándose a una norma aceptada por la comunidad hablante: el deseo de transmitir informaciones o simplemente emociones deforma coherente, económica y fluida.

Me interesaron los métodos que se usan para aprender las fórmulas rutinarias que no se pueden traducir literalmente de una lengua a otra, y cuáles son las técnicas que se usan en la clase para lograr una competencia comunicativa adecuada.

“Cada aprendiz tiene determinadas concepciones sobre lo que es una LE y en qué consiste el proceso para aprenderla. Estas concepciones son algo muy general, que se ha ido formando a lo largo del tiempo y que resulta de la cristalización de las creencias del aprendiz, de la cultura en la que se mueve y de sus experiencias anteriores de aprendizaje de una LE.”(Ramos 2006:105-116)

“A mediados del siglo XIX apareció un movimiento opuesto al método gramática-traducción y sirvió de base para el desarrollo de nuevos métodos más eficaces para la enseñanza de idiomas.”(Richards y Rodgers 1986: 5) Puesto que la oportunidad de comunicar aumentó y la competencia oral también se convirtió en un elemento muy importante. A causa de esto los especialistas elaboraron nuevos enfoques de la enseñanza de idiomas (ibid.).

Fernández (2003: 22) apunta que el cambio con respecto a los métodos antiguos es importante, ya que el profesor deja de ser un controlador para ser ahora una persona atenta a las necesidades de los alumnos, los motiva, observa los procesos, negocia y propone actividades fuera del libro de texto.

El objetivo de este trabajo, por un lado, es dar una imagen general de los métodos más comunes a lo largo de la historia que han tenido influencia en la formación del método comunicativo como hoy en día se conoce (los métodos son puestos en orden cronológico empezando por el método más antiguo) y, por otro lado, analizar el método comunicativo y el método integral de la manera comparativa para llegar a una conclusión si corresponden a las necesidades de los alumnos y si a través de ellos se puede adaptar el vocabulario y la manera de hablar más parecida a la que usan los hablantes nativos de español.

El trabajo consta de dos partes: una teórica sobre los métodos más comunes que se usan en la práctica de la enseñanza del español como lengua extranjera, y una empírica donde ponemos dos unidades didácticas que tratan el tema de cómo aplicar el método comunicativo a la enseñanza de las fórmulas rutinarias. Para sistematizar y diferenciar me apoyo en los métodos encontrados en páginas web y una tesina de grado de Eve Anijärv.

## **1. El Marco Común Europeo de Referencia**

“Hoy en día, en Europa, los manuales y los materiales de lenguas extranjeras se publican basados en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, que pretende mostrar diferentes aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras relacionados con el uso de la lengua en los niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2 y con funciones comunicativas.”(Yoshino 2008: 25)

“El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en lo sucesivo, *Marco*) es la etapa más reciente del proyecto iniciado por el Consejo de Europa en los años setenta y está, por lo tanto, sustentado por los diferentes programas que han liderado la enseñanza de lenguas extranjeras en las últimas décadas.

Concientes de la importancia de tener en cuenta las necesidades de los estudiantes, sus motivaciones y los recursos con que estos cuentan para lograr los procesos de enseñanza/ aprendizaje más efectivos, el *Marco* propone una serie de principios con el fin de crear una reflexión a la hora de planificar los programas y los currículos para la enseñanza de lenguas, sin dar directivas a los docentes sobre lo que deben hacer y cómo deben hacerlo.”(Agudelo 2011:69)

### **1.1 Enfoque adoptado por el Marco**

“En definitiva, lo que busca esta metodología es favorecer la interacción comunicativa. Varios autores (cf. Fernández 2003: 20, entre otros) han subrayado que esta perspectiva, centrada en la acción, pretende que los alumnos realicen tareas significativas que sean motivadoras, reales y que generen estímulos para el uso de la lengua.”(Agudelo 2011:70)

## 1.2 Opciones metodológicas para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas

El *Marco* (2002: 141) considera que el método para la enseñanza de lenguas debe ser integrador.

“Hoy día el Marco común europeo de referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, manuales, etc. y ha dividido el dominio de lenguas en diferentes niveles. Sin embargo, enseñar una lengua no significa sólo por un método u otro, esto es, aunque se utiliza el método integral en general, la enseñanza de lenguas mediante tareas es lo que determina una unidad didáctica.”(Anijärv 2008: 27- 28)

“El principio que ha caracterizado los proyectos del Consejo de Europa es alcanzar los objetivos, según las necesidades del alumno como miembros de una sociedad. La motivación, los recursos (tanto humanos como materiales) y todos los elementos que participan en dicho proceso son fundamentales para la eficacia del mismo.

Otro aspecto fundamental es el papel de profesores y alumnos en el proceso. Las acciones y las actitudes constituyen un modelo a seguir en el uso posterior de la lengua por parte del alumno, por tanto, es importante cuestionarse sobre sus destrezas de enseñanza, el control de la clase, la capacidad de tratar la diferencia de rasgos, entre otras.”(Agudelo 2011:74-75)

“Averiguar más sobre las creencias de los alumnos nos ayudará a reconocer qué expectativas traen a la clase y cómo es posible que reaccionen ante las actividades propuestas. Esto puede ser especialmente útil al principio de un curso o antes de realizar algún cambio, por ejemplo, un cambio de manual y/o de opción metodológica.”(Ramos 2006:105-116)

## **2. Los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras con la orientación hacia la comunicación que tuvieron la influencia a la formación del método comunicativo (CLT)**

Antes de llegar a describir los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras, hay que entender que es un método. Apoyando a la investigación de la Campaña de apoyo a la Gestión Pedagógica de docentes en Servicio se puede definirlo como:

- una base teórica que deriva de convicciones y creencias coherentes capaces de empujar a actuar de una u otra manera

- un elenco de elementos lingüísticos seleccionados de acuerdo con la base teórica anterior. Estos elementos constituirán los objetivos de enseñanza y aprendizaje. (Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay 2011)

### **2.1 El método audio-oral**

La introducción de este método significó un paso de avance en cuanto a la enseñanza de idiomas pues el lenguaje se vincula a la praxis social, se hace más funcional. (Jiménez, s.f.)

El Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay describe los diferentes maneras de realizar el método audio-oral:

- *aprendizaje activo y participativo*: los alumnos son receptores activos, todos están obligados a participar de las tareas previstas y en los ejercicios desarrollados. La motivación está supeditada a la actividad incesante y variada: en este método se le aconseja al profesor que si el interés de los alumnos decrece, la manera de suscitarlo es cambiando frecuentemente de actividad o pasando de una modalidad de ejercicio a otra.

- *actividades repetidas y en grupo*: el carácter mecánico de las actividades que propone este método permite la práctica simultánea de muchos alumnos al mismo tiempo.

- *la traducción está desaconsejada o prohibida*: se parte del convencimiento de que el uso de la lengua materna propicia las interferencias y resta eficacia al aprendizaje de una segunda lengua. Solo se permite que el profesor recurra a gestos u otros signos no lingüísticos para conseguir que los alumnos entiendan las palabras o estructuras. Los errores se corrigen de inmediato: los errores se corrigen en el momento porque se tiene la creencia que si se repiten se consolidan como tales.

## 2.2 Enfoque nocional-funcional

“En la década de los 70, a partir de los proyectos del Consejo de Europa, provenientes de una cambiante realidad educativa en Europa, se llevan a cabo algunos estudios sobre las necesidades de los alumnos de lenguas. De uno de estos estudios resulta la propuesta del británico D. A. Wilkins, que consiste en dar prioridad a los significados comunicativos que necesita quien aprende una lengua para poder entender y expresarse. Esta propuesta recibe el nombre de Enfoque nocional funcional.”(Agudelo 2011:125)

“Este método remite al aprendizaje de un conjunto de estructuras lingüísticas de naturaleza gramatical que paralelamente van acompañadas de un conjunto de realizaciones nocionales y funcionales. “noción” se refiere al contexto en el cual las personas se comunican. “función” es la intención concreta del hablante en un contexto determinado.”(Cuenca 2011)

“Con los programas nocio-funcionales (aquí referido como el enfoque-funcional) vino un cambio importante: orientación hacia comunicación. El centro de la docencia dejaba de ser el profesor, el protagonista es el alumno y el profesor es el mediador; el protagonismo del alumno reside en la nueva función de la enseñanza que es que el alumno aprenda, anteriormente se enfatizaba *cómo enseñar* en vez de *cómo aprender*” (Sánchez 1997: 183-184)

“Durante varios años el diseño de los currículos para la enseñanza se hizo según los programas nocional-funcionales. Sánchez (1997: 192) aclara que lo que en un principio se llamó *enfoque nocional-funcional* se fue desarrollando hasta denominarse *enfoque comunicativo* o *método comunicativo*.”(Agudelo 2011: 60-61)

### 3. El método comunicativo(CLT)

“El método comunicativo puede ser visto como la continuación del enfoque nocional-funcional.”(Richards y Rodgers 1986: 65) Anijärv(2008: 13) enfatiza que el fin es la competencia comunicativa en vez del dominio de las estructuras gramaticales. Los aspectos del método comunicativo(Finocchiaro y Brumfit 1983: 91-93 citado en Richards y Rodgers 1986: 67-68):

- aprender una lengua es aprender a comunicar
- el sistema lingüístico será aprendido a través de la necesidad de comunicar
- la secuencia de clase depende del contenido, función o significado que es de interés, no de aspectos lingüísticos
- la lengua se aprende a través de tomar riesgos y hacer errores
- una comunicación eficaz es más importante que el dominio de las estructuras gramaticales
- es importante la fluidez y lengua aceptable, no la exactitud y corrección gramatical(verbigracia, la pronunciación debe ser comprensible y no similar a la de los hablantes nativos)
- el significado es de mayor importancia que la estructura o forma de la lengua
- la contextualización: los diálogos se centran en funciones comunicativas y no están memorizados
- puede ser usada cualquier técnica (por ejemplo uso de L1 y traducción) para una mejor comprensión por parte del alumno
- la motivación viene intrínsecamente ligada a la necesidad de comunicarse
- el fin es la competencia comunicativa

### 3.1 Ideas y principios del enfoque comunicativo: la competencia comunicativa

“Podríamos decir que una enseñanza de tipo comunicativo es aquella que se marca como objetivo el desarrollo de la *competencia comunicativa*. La esencia de este enfoque se encuentra, pues, en el enriquecimiento de los objetivos de aprendizaje: no se trata únicamente de que los estudiantes adquieran un determinado sistema lingüístico, sino de que sean capaces de utilizarlo para comunicarse de forma adecuada y efectiva.”(Encabo y Pastor, s.f.)

“En el CLT primero se seleccionan los contextos o situaciones, segundo sus funciones, tercero las estructuras y el vocabulario que permiten actualizarlas, etc.”(Sánchez 1997: 199-200) “Es decir, el CLT presta más atención a los aspectos funcionales de la lengua (los alumnos trabajan en parejas o en grupos para solucionar problemas, hacer *role-plays*, etc.) pero uno de los aspectos más relevantes es que haya interacción o transacción”(Richards y Rodgers 1986: 66)

Canale y Swain (1980 citado en Richards y Rodgers 1986: 71) dividen la competencia comunicativa en cuatro:

1. competencia gramatical (campo de capacidad gramatical y léxica)
2. competencia sociolingüística (entender el contexto social donde ocurre la comunicación)
3. competencia discursiva (poder producir la lengua)
4. y competencia estratégica (estrategias para iniciar, terminar y mantener la comunicación)

### 3.2 Las formulas rutinarias

Lo que me interesa es cómo adquirir un comando de la lengua parecido a la de los hispanohablantes nativos, además de las fórmulas de conversación rutinarias y cómo se puede usar el CLT para cumplir este objeto.

“Uno de los motivos principales de aprender una lengua extranjera es desarrollar la competencia comunicativa, es decir, desarrollar las destrezas interpretativas y expresivas. Indica que comunicarse con los nativos de la lengua objeto sin malentendidos mutuos y llevar a cabo con éxito la interacción social, emitiendo y recibiendo los mensajes de manera correcta, es el objeto esencial y fundamental del aprendizaje de lenguas extranjeras.

El aprendizaje de las fórmulas rutinarias, dado que son usadas en la interacción social de manera habitual, y que constituyen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y ritualizadas, se considera imprescindible para comunicarse con éxito en la lengua objeto.”(Yoshino 2008:1)

La manera más fácil de adivinar el significado de una fórmula rutinaria es cuando se puede identificar la función de una expresión apoyándose en el contexto. De esta moda, una de las maneras más razonables de llegar a conocerla y familiarse con ella es interpretar una situación comunicativa real.

Yoshino(2008:41) indica que para preparar los materiales de enseñanza de las fórmulas rutinarias, debemos saber qué fórmulas rutinarias tenemos que enseñar en el aula de E/LE de cada nivel. Por lo tanto, planeamos el siguiente método de trabajo:

1.) catalogar las fórmulas rutinarias para saber cuáles son las fórmulas que se usan en la conversación actualmente;

2.) agrupar las fórmulas rutinarias según funciones lingüísticas y clasificarlas según niveles;

3) decidir qué fórmulas rutinarias vamos a enseñar en el aula de E/LE de cada nivel.”(Yoshino 2008: 25-26)

“Después de catalogar las fórmulas rutinarias vaciando los diccionarios mencionados, ahora se agrupan según las funciones comunicativas, es decir, los contenidos funcionales, y se clasifican por los niveles de enseñanza de E/LE que nos indica el *Marco común europeo de referencia para las lenguas.*” (Yoshino 2008:41)

## 4. El método integral(MI)

La competencia comunicativa ha seguido siendo importante y es el punto de partida del método integral. Es el método más aclamado actualmente: tiene en cuenta todos los aspectos principales de los métodos anteriores, es decir, tiene presente las diferentes dimensiones del alumno (cognitiva, afectiva y socio-cultural), factores personales y generales y las condiciones del aprendizaje.(Anijärv 2008: 27)

### 4.1 Principios del método integral

- los símbolos por sí solos, no tienen sentido.
- el significado se lo da la experiencia y la información que posee el lector.
- el aprendiz tiene que establecer una correlación directa entre la lengua hablada y la escrita para que la lectura adquiera significado e interés permanente.(Correa, s.f.)

Según Sanchez(1997:253) el MI tiene en cuenta cinco rasgos básicos de una teoría lingüística:

1. la función primaria de la lengua es comunicar, otros objetivos están subordinados a éste
2. la lengua es interacción(tanto oral como escrita)
3. el lenguaje se materializa en un conjunto de *elementos lingüísticos* que están organizados, es decir, en la gramática
4. cada lengua tiene su propia gramática y ésta está acompañada de otros elementos como los sentimientos, el contexto (aquí referido como espacio físico, lugar geográfico o el tiempo en que se sitúan los interlocutores; no equivale a situación) y el texto (si la comunicación es por escrito)
5. la lengua refleja la cultura

“Uno de los factores más apreciados por los alumnos es la variedad de actividades. A título de ejemplo, incluimos unas citas extraídas de diarios escritos por aprendices alemanes de E/LE a nivel universitario que están participando en el mismo curso; en ellas, los alumnos se refieren a las actividades que consideran más productivas en el aula:

- Dictado, porque se practican varias destrezas a la vez; comprensión auditiva, porque no entiendo nada y tengo que esforzarme mucho; leer textos individualmente.

- Trabajo en grupos, porque cada uno sabe algo y porque así me doy cuenta mejor de lo que todavía no sé.

- Trabajo con textos para practicar la comprensión, y comprensión auditiva, porque en la casete hablan tan rápido como en la calle.

- Ejercicios de gramática, sobre todo textos con huecos, seguramente porque en el colegio también lo hacíamos así; comprensión auditiva; hablar en grupos es lo más productivo.

Para estos alumnos está claro que el aprendizaje de una LE no es algo monolítico, sino que requiere activar multitud de recursos y estrategias. Por tanto, necesitamos materiales con actividades numerosas y variadas, no sólo para tratar de llegar al mayor número posible de alumnos, con estilos y preferencias de aprendizaje diferentes, sino también para satisfacer las necesidades de cada alumno como individuo.

Varios estudios (por ejemplo, Nunan, 1989) sugieren que hay actividades “populares” entre muchos alumnos y otras que son “impopulares”. Sería útil ver por qué unas actividades son más “populares” que otras y de qué factores depende esto, ya que los aprendices se guían por sus creencias y abordan las actividades de acuerdo con ellas.

- En definitiva, para el diseño de materiales será interesante poder partir de datos científicos y no de estereotipos sobre grupos de aprendices a la hora de elaborar materiales para alumnos procedentes de un determinado entorno cultural.

- Por otra parte, los instrumentos ya mencionados (entrevistas, diarios y otros) son también útiles para diseñar actividades de reflexión que se incluyan en materiales publicados y que busquen no sólo mejorar la competencia comunicativa de nuestros alumnos, sino también su capacidad de aprender a aprender. De hecho, algunos materiales que ya están en el mercado ya incluyen actividades de este tipo.” Ramos(2006: 113-114)

Esto funciona muy bien cuando en clase el profesor habla de un tema actual sobre el cual todos tienen su propia opinión. Así los alumnos llegan a querer expresar sus ideas. Se puede preguntar preguntas a los que no se puede responder con una sola palabra. Otra manera de practicar la expresión oral es describir un imagen, grabación de audio o cuento.

“La adquisición del discurso académico no debe traducirse en una clase tradicional de gramática. Cabría recapacitar sobre cuál es el objetivo de aquellos profesores que derrochan el tiempo en crear actividades mecánicas de tipo gramatical para que los alumnos puedan aprender los nombres de los tiempos verbales. Ahora bien, sugerimos que se aplique un método deductivo, puesto que de este modo será el propio alumno el que descubra por qué, por ejemplo, debería haber usado "era" y no "fue". La gramática debe estar supeditada a un fin comunicativo.”(Said-Mohand 2013)

## **5. La aplicación del método de gramática- traducción (tradicional) y enfoque comunicativo para aprender las fórmulas rutinarias.**

Como hemos mencionado anteriormente, las fórmulas rutinarias son usadas en la interacción social de manera habitual, constituyen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y ritualizadas.

Para aclarar y para que los alumnos entiendan correctamente el uso y el registro de las fórmulas rutinarias, debemos presentarlas en contextos que ilustren su uso. Lo ideal es que estos contextos sean reales.(Yoshino 2008:69)

A continuación comparamos la aplicación del método de gramática-traducción y enfoque comunicativo para enseñar formulas rutinarias e intentamos llegar a conclusiones de tal manera que el uno o el otro método aplica mejor que un caso dado, y cómo se puede aplicar el método comunicativo de la manera más efectiva en la enseñanza de las fórmulas rutinarias.

El método de gramática-traducción era dominante hasta el siglo XIX y el objetivo era aprender una lengua a fin de leer la literatura en esta lengua o ver el estudio como ejercicio mental.(Anijärv 2008: 6)

El método comunicativo se ha visto como la continuación del enfoque nocional- funcional. El fin es la competencia comunicativa(Anijärv 2008:12- 13)

### **5.1 Los rasgos principales de la enseñanza y aprendizaje de las fórmulas rutinarias**

Antes de discutir cuales son las ventajas y desventajas de aplicar un método o el otro para aprender las fórmulas rutinarias hay que enumerar los rasgos principales de la enseñanza y aprendizaje de las fórmulas rutinarias:

1. basado en el contexto
2. flexibilidad
3. los alumnos participan en clase activamente
4. el/la profesor/a tiene la responsabilidad de preparar las actividades y elegir las fórmulas apropiadas para tratar el tema en clase
5. los materiales que se usan tienen el contenido y estructura motivadora para el alumno, y, en general, la motivación por parte del alumno es una de las cualidades más importantes en el proceso de aprendizaje
6. el profesor/a tendría que usar las fórmulas rutinarias más comunes por sí mismo en la clase como las fórmulas de saludar, despedirse etc. De esta manera las fórmulas se asocian a los alumnos con el contexto en que se usa.
7. todavía no hay una metodología concreta para enseñar las fórmulas rutinarias; existen ciertas modos de favorecer el aprendizaje del alumno, así como la creatividad, flexibilidad y una buena asimilación de las fórmulas enseñadas por el/la profesor/a, lo cual ayuda mucho a apredizar esto.

## 5.2 Unidad didáctica

Esta unidad didáctica ha sido ideada para describir cómo se puede aplicar el método de gramática-traducción y el enfoque comunicativo para aprender las fórmulas rutinarias. Me baso en una tabla (véase apéndice 1) que indica los rasgos principales de los dos métodos.

Según el método de gramática-traducción “el modelo de la lengua está en los textos literarios”. En el caso de las fórmulas rutinarias esto no funciona porque en mayoría de ellos las fórmulas rutinarias aparecen en la lengua coloquial. A través de los textos literarios, por el general, se aprende el uso de la lengua de la manera formal.

Según el enfoque comunicativo la lengua es un sistema que tiene como finalidad la comunicación igual a la de los hispanohablantes con las fórmulas rutinarias que se aprenden para interactuar con hispanohablantes de manera fluida y familiar.

Según el método de gramática-traducción el aprendizaje está basado en el análisis y memorización de los contenidos. En el caso de las fórmulas rutinarias una de las maneras de aprenderlas es memorizar el contenido en el que se estas se usan. “En el procedimiento de presentación de las fórmulas rutinarias, también tenemos que tener en cuenta el registro de cada una y las informaciones de uso gramatical y pragmático.”(Yoshino 2008:68) El registro es particularmente importante, y es imprescindible conocerlo para tener éxito en la interacción social, ya que puede causar problemas graves si el hablante se equivoca.(Yoshino 2008:69) Penadés Martínez (2001:95-96) nos sugiere que sí se puede facilitar la memorización de los alumnos si los profesores presentan las fórmulas rutinarias vinculadas según sus relaciones semánticas, dicho de otro modo, según las funciones comunicativas de cada una.

Según el enfoque comunicativo el aprendizaje es un proceso acumulativo: lo nuevo se aprende sólo cuando se integra al conjunto de conocimientos ya existentes en el individuo. En el caso del aprendizaje de las fórmulas rutinarias no ayudan mucho los conocimientos vocabularios anteriores porque las fórmulas rutinarias no se pueden traducir literalmente. Hay que apoyarse en el contexto para entender el funcionamiento de las fórmulas. Penadés Martínez(2001:98-100) indica que el dibujar o poner en escena la situación en la que se usan las fórmulas rutinarias son apropiados para su enseñanza. También se pueden realizar ejercicios como escribir una redacción, contar una historia o buscar otras fórmulas pertenecientes al mismo campo semántico de un texto.

Según el método de gramática-traducción lo más importante es adquirir las destrezas de leer y escribir en la lengua aprendida. El objeto del enfoque comunicativo es lograr una competencia comunicativa que incluya las fórmulas rutinarias aprendidas. Las fórmulas rutinarias, por el general, no se usan en un texto escrito.

Según el método de gramática-traducción el contenido del aprendizaje consiste en reglas y normas gramaticales, morfosintaxis y vocabulario. Las fórmulas rutinarias no se pueden traducir literalmente pero las palabras tienen un origen que sí se puede investigar.

Según el método de gramática-traducción el profesor debería organizar y dirigir a los alumnos. En el caso de la enseñanza de las fórmulas rutinarias el/la profesor/a debería conocer bien las diferentes fórmulas rutinarias, lo cual significa algo por encima de la lengua que se aprende en la escuela o universidad se tiene que obtener conocimientos de la lengua coloquial. Esto ayudaría a que el profesor pueda transmitir dichos conocimientos a los alumnos.

Según el método de gramática-traducción los ejercicios deberían ser de traducción directa e inversa; ejercicios de formación de frases; lectura y traducción de textos. En caso de las fórmulas rutinarias este tipo de ejercicios no ayudaría mucho.

Según el enfoque comunicativo la tipología de las actividades debería incluir procesos como compartir información, negociar el significado y participar en una interacción. “Aunque suponga un gran esfuerzo por parte de los profesores, los contextos los pueden extraer ellos mismos de corpus, de publicaciones como periódicos y novelas, o de conversaciones grabadas de manera natural, etc. Lo importante es que los alumnos entiendan de manera muy clara el uso de las fórmulas rutinarias; desde este punto de vista, también será muy útil, para el entendimiento por parte de los alumnos, realizar las presentaciones con vídeos, películas, etc. de manera audiovisual, para que los alumnos puedan captar más fácilmente situaciones en las que aparezcan las fórmulas rutinarias. Hay que tener en cuenta que las conversaciones que aparecen en las películas o telenovelas no son “reales” en sentido estricto, porque son guiones, pero tienen el mismo nivel narrativo que los diálogos de las novelas, y se pueden usar para la presentación.”(Yoshino 2008:69)

La actividad dos es un diálogo que es un ejemplo del método comunicativo. Se presenta una situación cotidiana. Apoyándose en el contexto hay que elegir las fórmulas adecuadas para rellenar los huecos (véase apéndice 2)

## **Conclusión.**

Considerando la larga historia de la enseñanza de las lenguas el método comunicativo se ha empleado desde hace relativamente poco tiempo, además del conocimiento de las estructuras del lenguaje, la necesidad de poner énfasis en el desarrollo de las habilidades de expresión oral. CLT está orientado y da lugar a la competencia comunicativa y estimula que los alumnos hablen en clase.

Fernández(2003: 20) subraya la importancia del aprendizaje significativo. Llevar a cabo un aprendizaje con significado para el alumno es uno de los principios claves de la actividad didáctica. Es decir, todo lo que se propone en clase tiene que ser de interés, tanto los objetivos como los contenidos, las tareas y las actividades deben formar parte de las necesidades de los alumnos, para que sean relacionadas con sus propias experiencias y se puedan integrar en un proceso constructivo.

El método comunicativo está guiado por el alumno y es el punto de partida del método integral. El método integral no da las sugerencias específicas a la profesora de cómo llevar a cabo una clase sino de cómo motivar a los alumnos a buscar las soluciones por sí mismos y usar su creatividad para aprender a expresarse de la manera adecuada, resolver los problemas que exigen capacidad analítica así como aquellos presentados en las grabaciones.

Método integral no proporciona una guía específica sino presenta maneras para acercarse al alumno. Está reconocido por el Marco Común Europeo de Referencia que proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa (Consejo de Europa 2002:1)

Durante la búsqueda de información de mi investigación me di cuenta que las lenguas se aprenden muy sistemáticamente y el proceso de enseñanza exige una preparación académica compleja por parte del profesor, el cual debe tener conocimientos pedagógicos. Además hay muchísimas maneras de preparar una clase, las cuales son los aspectos más importantes que hay que tener en cuenta para lograr los objetivos deseados.

## Apéndices

### Apéndice 1

	<b>Método de gramática-traducción (tradicional)</b>	<b>Enfoque comunicativo</b>
<b>Teoría de la lengua</b>	La lengua es un conjunto de reglas. El modelo de lengua está en los textos literarios.	La lengua es un sistema que tiene como finalidad la comunicación, la cual consiste en la transmisión de significado.
<b>Teoría del aprendizaje</b>	Aprendizaje deductivo a partir del análisis y memorización de los contenidos.	El aprendizaje es un proceso acumulativo: lo nuevo es aprendido sólo cuando se integra en el conjunto de conocimientos ya existentes en el individuo.
<b>Objetivos</b>	Adquirir las destrezas de leer y escribir en la lengua aprendida. Aprender cultura. Desarrollar la mente.	La competencia comunicativa.
<b>Contenidos</b>	Reglas y normas gramaticales, morfosintaxis y vocabulario.	Estructuras, funciones, nociones, temas, tareas. Su orden se guiará por las necesidades del alumno.
<b>Tipología de las actividades</b>	Ejercicios de traducción directa e inversa; ejercicios de formación de frases; lectura y traducción de textos.	Implican al alumno en la comunicación. Incluyen procesos como compartir información, negociar el significado y participar en una interacción.
<b>Papel del alumno</b>	Receptor pasivo de los conocimientos transmitidos por el profesor. Realiza las actividades individualmente.	El alumno como negociador que da y recibe.
<b>Papel del profesor</b>	Es la autoridad superior de la clase. Organiza y dirige a los alumnos. Corrige los errores.	Facilitador de la comunicación, analizador de necesidades, consejero, organizador del proceso.
<b>Evaluación</b>	Traducción directa e inversa.	Parte integrante del proceso de enseñanza- aprendizaje.

\*El contenido redactado en apoyo de la página de web <http://estagio2-2011-1.wikispaces.com/file/view/Tabla+m%C3%A9todos.doc>

## Apéndice 2

*Rosa y Maribel son las compañeras de apartamento de Jaén. Esta noche Maribel se prepara para ir a la fiesta de su amiga. No ha salido por mucho tiempo y está muy emocionada por quedar con sus amigos.*

Rellenáis los huecos con las fórmulas siguientes.

¡Hasta pronto!; ¡Gracias mil!; ¡Qué vergüenza!; ¡Trágame al tierra!; ¡Qué mala cara tienes!; ¡Que aproveche!; ¡Tengamos la fiesta en paz! ; ¿Por qué no?; ¿Cómo no?; me da pena; ¡Mucho gusto!; ¡Hola!; ¿Cómo te parece?; Buenas; ¿Cómo andamos?;

-----  
*Rosa entra a casa*

Rosa: ¡Buenas Maribel! ¿Cómo andamos?... ¡Uyy..hombre! ¡Que bien se te ha vestido! ¿Vas a la fiesta?

Maribel: ¡Hola Rosa! ¡Mucho gusto de verte! Sí, me voy a la fiesta de Cristina, le cumple 25 años. ¿Cómo te parece esta falda? Es bonita, no ?

Rosa: ¿Cómo no! Te queda muy bien, sin embargo, me da pena que el único color que usas es negro. ¿Por qué no te pones el cinturón amarillo que te compré hace una semana?

Maribel: ¡Tengamos la fiesta en paz! Ahora no puedo discutir en este tema. ¡Hasta pronto!

Rosa: De acuerdo. ¡Que aproveche!

*En el día siguiente a Rosa le parece que su amiga no está muy bien...*

Rosa: ¡Uy! ¡Que mala cara tienes! ¿Ha pasado algo?

Maribel: Tienes razón. ¡Trágame al tierra! Era una fiesta divertida con mucha gente que conozco pero me bebía demasiado y caí al suelo...

Rosa: ¡Que vergüenza! Bueno... dentro de unos días nadie lo recordará.

Maribel: ¿Lo crees? ¡Gracias mil!

Rosa: De nada

## Bibliografía

### Monografías:

1. CORPAS PASTOR, G.: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.
2. JIMÉNEZ SEÑOR, Yisell “*El proceso de comprensión auditiva en la enseñanza del español como lengua extranjera*”, Cuba: Universidad de Cienfuegos & UML. Disponible en monografias.com:  
<http://www.monografias.com/trabajos15/ensenanza-espanol/ensenanza-espanol.shtml> [Consulta 03/01/13]

### Ensayos

1. Consejo de Europa: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo: Consejo de Europa, 2002
2. Fernández, S. (2003). *Propuesta curricular y Marco común europeo de referencia. Desarrollo por tareas*. Madrid: Edinumen.
3. Sánchez, Aquilino: *Los métodos en la enseñanza de idiomas: evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL, 1997
4. Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers: *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986
5. Anjäv, Eve: *La metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Tartu (2008)
6. Luzón Encabo, J.; Soria Pastor, I. : *El Enfoque Comunicativo en la Enseñanza de Lenguas. Un Desafío para los Sistemas de Enseñanza y Aprendizaje Abiertos y a Distancia*. Disponible en :  
[http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/analuciacanone\\_teoriadeloscodigos\\_2/enfoque\\_comunitario.pdf](http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/analuciacanone_teoriadeloscodigos_2/enfoque_comunitario.pdf) [consulta: 8 marzo 2013]
7. Yoshino, Yuki: “*La enseñanza de las fórmulas rutinarias en el aula de E/LE*”, Biblioteca 2010 número 11. Primer semestre 2010. Segundo trimestre.
8. Penadéz Martínez, Inmaculada, (2001), “*Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE*”, Carabela, 50, pp.83-101.

### Manuales

1. Paraguay. Ministerio de Educación y Cultura. *Módulo I: Los métodos de enseñanza de las segundas lenguas (primera parte)*. Campaña de apoyo a la Gestión Pedagógica de docentes en Servicio. Asunción, mayo de 2011. Disponible en <http://www.scribd.com/doc/6185237/Metodo-Integral-de-Lectura> [consulta: 8 marzo 2013]

### Páginas web y multimedia

1. Revista Marco Ele [en línea], <<http://marcoele.com/>> [consulta: 8 marzo 2013]
2. Revista redELE [en línea], <[www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/)> [consulta: 8 marzo 2013]

3. Papyrus: Digital Institutional Repository [en línea],  
<[https://papyrus.bib.umontreal.ca/jspui/bitstream/1866/5189/2/Agudelo\\_Sandra\\_Paola\\_2011\\_memoire.pdf](https://papyrus.bib.umontreal.ca/jspui/bitstream/1866/5189/2/Agudelo_Sandra_Paola_2011_memoire.pdf)> [consulta: 8 marzo 2013]
4. SlideShare <http://www.slideshare.net/videoconferencias/teorias-de-la-pedagogia-de-ingles-i-bimestre-abril-agosto-2011> [consulta: 8 marzo 2013]
5. Wikispaces.com <http://estagio2-2011-1.wikispaces.com/file/view/Tabla+m%C3%A9todos.doc>
6. <http://estagio2-2011-1.wikispaces.com/file/view/Tabla+m%C3%A9todos.doc>

## Resüme

Teema “Suhtlusel põhineva meetodi ja integraalmeetodi roll argiväljendite õpetamise praktikas” valiti huvist keeleõppe meetodite vastu. Suhtlusel põhinev õpetamismeetod on keeleõpetamise pikka ajalugu arvesse võttes tulnud kasutusele alles hiljuti, kui tekkis vajadus lisaks keele struktuuride tundmisele rõhku pöörata ka suulise väljendusoskuse arendamisele.

Antud töö eesmärk on esiteks anda ülevaade suhtlusel põhineva meetodi kujunemisest ning tuua välja, mis põhimõtetele see meetod tänapäeval rajaneb, teiseks tutvustada integraalmeetodit ning tuua näiteid, kuidas on seda võimalik rakendada keeleõppe tundides.

Uurimuse teoreetilises osas esimeses pooles kirjeldatakse lühidalt keeleõppe meetodeid, mis on olnud osa suhtlusel põhineva keeleõppemeetodi kujunemisest. Uurimuse teoreetilise osa teises pooles selgitatakse pikemalt suhtlusel põhineva meetodi ja integraalmeetodi olulisust ning tuuakse välja erinevate autoriteetide kommentaarid, mis neid kahte meetodit iseloomustavad.

Praktilises osas esitatakse võrdleval kujul arutlus grammatika- tõlke ja suhtlusmeetodi sobivuse kohta argiväljendite tutvustamiseks keeleõppe tunnis. Lisaks on esitatud suhtlusmeetodil põhinev dialoog, mille eesmärgiks on täpsustada, mil määral on võimalik argiväljendeid konteksti sobitada.

Suhtlusmeetod ei anna õpetajale täpseid juhtnööre, kuidas tundi läbi viia vaid otsib võimalusi keeleõppijal endal otsida lahendusi ja rakendada loomingulist lähenemist.

Kõige tõhusamate keeleõppe meetodite lähivaatlus aitab aru saada, mis omadused annavad neile kvaliteedi ning mis määrab keeleõppe edukuse. Minu jaoks aitas see uurimus aru saada kui süsteemselt on võimalik keelt õppida ning kui palju pedagoogilise teadmisi nõuab keeleõppe tunni ettevalmistamine. Samuti kui palju erinevaid võimalusi on keeleõppe tunni ettevalmistamiseks ja läbiviimiseks ning mida tuleks arvesse võtta, et keeleõppe protsess jõuaks soovitud tulemustele.

Enne uurimuse jaoks materjalidega tutvumist oli minu jaoks selgusetu, kuidas on võimalik hispaania keelseid argiväljendeid õppida koolipingis, kuid nüüd saan aru, et ka selle probleemi lahendamiseks on välja töötatud erinevaid meetodikaid kategoriseerides argiväljendid ning esitledes neid vastavalt sellele, mis keeleõppe tasemega on tegu.

## Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina \_\_\_\_\_ Rajur Hint \_\_\_\_\_

(*autori nimi*)

(sünnikuupäev: \_\_\_\_\_ 22.05.1989 \_\_\_\_\_)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) enda loodud teose

\_\_\_\_\_ "El método comunicativo y el método integral como la parte de la práctica de la enseñanza de las fórmulas rutinarias" \_\_\_\_\_,

(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on \_\_\_\_\_ Héctor Alsinet Rodriguez \_\_\_\_\_,

(*juhendaja nimi*)

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus \_\_\_\_ 06/05/13 \_\_\_\_ (*kuupäev*)